

LOS “REFRANES NEERLANDESES” DE PIETER BRUEGEL

– Análisis comparativo español-rumano-alemán –

Florina-Cristina HERLING

Universitatea Tehnică de Construcții București

Resumen

*El artículo presenta un corpus basado en una selección de los refranes que aparecen en el cuadro del pintor flamenco Pieter Bruegel el Viejo, titulado *Vlaamse Spreekwoorden* (Los refranes neerlandeses o Los refranes flamencos), a partir de la versión española para luego buscar la correspondencia en rumano y alemán. El pintor ilustra más de cien unidades lingüísticas estables (fraseologismos y paremias) universales o nacionales que tratan de poner en evidencia los vicios, los defectos físicos, la estupidez y las locuras humanas. Algunos de estos refranes son reconocibles en la actualidad, mientras que otros ya no se usan. El lienzo no debe ser interpretable como un todo sino como una presentación de temas paremiológicos distintos e independientes, que necesitan una descodificación social y cultural. La obra de Bruegel puede considerarse un verdadero refranero que expresa, a través de la representación gráfica, escenas de vida cotidiana de un pueblo. En este caso, las palabras concretizadas en refranes han sido materializadas a través de la metáfora en una imagen no sólo mental, sino también pictórica, pasando de lo connotativo al denotativo.*

Palabras clave

refrán, fraseologismo, imagen

Introducción

Pieter Bruegel el Viejo se inspira en la vida campesina de su país, en el folklore y en los proverbios flamencos. Una de las más conocidas de sus obras es *Refranes neerlandeses*, obra a la cual nos vamos a referir en este artículo desde un punto de vista comparativo. La comparación consiste en encontrar las correspondencias de los refranes flamencos pintados por el Bruegel el Viejo, a través de la versión en español, en español, rumano y alemán. Muchos de los refranes que dan vida a las escenas representadas en su tela pertenecen al espacio universal, algunos de ellos teniendo origen en la Biblia y otros en la vida cotidiana. La presencia del folklore en la obra de

Bruegel, tan claramente evidenciada en cada escena-refrán del cuadro, atrae la atención del observador y le da la sensación que participa a la acción dentro de la tela. Bruegel, que simplemente observa la vida cotidiana, se convierte en un verdadero colector de refranes pintados que poseen una clara representación de cada metáfora, perfectamente identificable dentro del contexto general, caricaturizando un mundo rural lleno de defectos humanos. Sus lienzos, pintados con tal precisión y descarnado realismo, constituyen una fuente inestimable llena de detalles para el estudio de la vida cotidiana de la época turbulenta en la que vivió el pintor, caracterizada por epidemias y guerras, que se refleja en su visión acerca del hombre a través de la crudeza de la vida ordinaria. Buscó la inspiración para sus obras en el folklore y los refranes, convirtiéndose en un verdadero cronista de la vida y de las costumbres campesinas, por eso recibió el apodo de “Bruegel campesino” o “Bruegel, el campesino”. Realizó sobre todo cuadros de paisaje, de género y de escenas campesinas (la agricultura, la caza, las comidas, las fiestas, los bailes y los juegos), en los que con un estilo inspirado en El Bosco. Sumergirse en uno de sus lienzos es como ir leyendo la historia y las costumbres a través de los personajes que introducen en las telas.

Los “Refranes neerlandeses” de Pieter Bruegel el Viejo

En 1559 Bruegel retomará el tema de los *Doce refranes* (1558) para realizar una obra mucho más amplia y compleja. Se trata del cuadro titulado *Nederlandse Spreekwoorden* - “Refranes neerlandeses”¹, obra de juventud en la que representa una aldea imaginaria holandesa en animada actividad con escenas inspiradas de los refranes y expresiones idiomáticas de su tiempo. La peculiaridad de la obra reside en el hecho de que el autor consigue ilustrar a través de las unidades lingüísticas estables escenas de una aldea en la que cada personaje aparece realizando sus actividades más cotidianas. El cuadro transmite una sensación de excesivo movimiento y confusión debido a la aglomeración de personajes. La absoluta falta de un hilo narrador principal y la yuxtaposición de tantos momentos típicos de la

¹ Este cuadro está también llamado en español “Refranes flamencos”; en rumano “Proverbe olandeze” o “Proverbe flamande”, y en alemán “Die niederländischen Sprichwörter” o “Die flämischen Sprichwörter”.

vida de pueblo, el mundo enloquecido, absurdo, ha hecho que la tela recibe también el nombre de “El mundo al revés”. De los más de cien refranes y fraseologismos que se encuentran en el lienzo de Pieter Bruegel el Viejo, este artículo se refiere sólo a los refranes desde un punto de vista comparativo en tres lenguas, español, rumano y alemán. La mayor parte de los refranes retratan y describen actos estúpidos o hacen referencia al engaño y a la hipocresía dentro de lo que parece una gigantesca farsa. Los *Refranes neerlandeses* de Pieter Bruegel el Viejo pueden considerarse una verdadera colección de refranes expresada a través de las escenas de vida cotidiana. En este trabajo pretendemos realizar una selección de refranes a partir de la versión española de los *Refranes neerlandeses* para luego buscar la correspondencia en español, rumano y en alemán. Mientras unos de los refranes que aparecen en este cuadro han sido olvidados o nunca se tradujeron en otras lenguas, otros tienen equivalentes en varios idiomas por su naturaleza universal y aún están en uso.

Los “Los refranes neerlandeses” – corpus paremiológico español-rumano-alemán

El objetivo principal del presente artículo es la elaboración de un corpus trilingüe español - rumano - alemán a partir de la versión española de los refranes holandeses de los refranes pintados por Bruegel. Para facilitar la localización de los refranes en el lienzo nos vamos a ayudar del detalle correspondiente. Otro objetivo es observar cuantos refranes de los tres idiomas guardan la misma imagen que los refranes holandeses representados en la tela, cuantos tienen una imagen parcial y cuantos cambian la imagen. Para la elaboración del corpus paremiológico hemos tenido en cuenta los enunciados sentenciosos que realmente presentan una clara correspondencia en los tres idiomas de trabajo. Unos de estos refranes proceden de la Biblia, pero la mayoría son refranes de origen popular, lo que muestra otra vez la preferencia de Bruegel hacia el folklore. A continuación seguimos a presentar la selección de refranes holandeses (en español) representadas en la obra pictórica de Pieter Bruegel el Viejo con sus correspondencias en español, rumano y alemán.

Selección de refranes:



1. **H: Los dados están echados.**

E²: *La suerte está echada.*

R: *Zarurile au fost aruncate.*

A: *Die Würfel sind gefallen.*

Esta paremia, atribuida a Julio César (*Alea iacta es*) en el momento de pasar el Rubicón, se emplea a modo de consuelo, cuando resulta imposible modificar una situación, en especial su desenlace. Salvo a la paremia española, donde se usa la palabra “suerte”, en los demás dos idiomas se conserva la imagen del cuadro, y al mismo tiempo la palabra clave: “dado” (zaruri, Würfel).



2. **H: Los tontos consiguen las mejores cartas.**

E: *Todos los tontos tienen suerte.*

R: a. *Prostu-i cu noroc.*

b. *Prost să fii, noroc să ai.*

A: *Dumm hat's meiste Glück.*

Podemos observar que sólo el actante es el mismo en las tres lenguas: *el tonto, prostul, der Dumm*. La imagen es completamente diferente de la del cuadro y de la del refrán holandés. Sólo el mensaje es el mismo; este refrán se refiere a las personas que les llega la fortuna sin esfuerzo.



3a. **H: Dos frailes bajo la misma capucha.**



3b. **H: Los osos salvajes prefieren acompañarse entre ellos.**

E: a. *Dios los cría, y ellos se juntan.*

b. *A frailes tales, partes iguales.*

c. *Cada oveja con su pareja.*

R: a. *Cine se aseamănă, se adună.*

b. *Asemenea cu asemenea lesne se însoțește.*

c. *Cei ce se potrivesc lesne se-mprietenesc.*

² H- holandés; E- español; R-rumano; A-alemán.

d. *Cioară lângă cioară trage, alte păsări nu-i sunt drage.*

A: a. *Gleiche Brüder, gleiche Kappen.*

b. *Gleicht sucht sich, gleich findet sich.*

c. *Gleich und gleich gesellt sich gern.*

El mensaje de estos dos refranes es parecido, las dos se refieren a la compañía y a la “amistad”, aludiendo con cierta ironía a la inclinación natural que lleva a juntarse a los de un mismo genio, temperamento y categoría. En el caso de estos dos refranes holandeses, que transmiten el mismo mensaje didáctico-moralizador, hemos identificado más refranes en español, rumano y alemán, pero con ciertas diferencias entre sí respecto a la imagen. El primer refrán holandés *Dos frailes bajo la misma capucha* tiene como actante personajes humanos: *frailes*. Se conserva el mismo actante en el refrán español *A frailes tales, partes iguales* y alemán *Gleiche Brüder, gleiche Kappen*. Los refranes *Cada oveja con su pareja* y *Cioară lângă cioară trage, alte păsări nu-i sunt drage* tienen actantes animales, como en el caso del segundo refrán holandés *Los osos salvajes prefieren acompañarse entre ellos*, pero los animales son diferentes en los tres idiomas: *oso* en el refrán holandés, *oveja* en el español, *cioară* en el rumano. En el caso de los refranes alemanes no existen actantes animales.



4. **H: Uno esquila ovejas, otros cerdos.**

E: a. *Unos tienen la fama y otros cardan la lana.*

b. *Uno levanta la caza, y otro la mata.*

R: a. *Unii Țes la pânză și alții o poartă.*

b. *Ține capra și-l împunge, iar altul stă și o mulge.*

c. *Unul umblă și străbate și pe alt fericirea-l bate.*

A: a. *Der eine hat die Arbeit, der andere den Lohn.*

b. *Der eine klopft an den Busch, der andere fängt den Vogel.*

El tema de estos refranes, que se dicen con ironía, es el mismo: injusticia, beneficio, esfuerzo. Su significado se refiere a las personas que consiguen el fruto del trabajo realizado por otros. También se refiere a que a algunos se les achaca algo negativo cuando en realidad otros hacen igual o más. Las imágenes presentadas en estos refranes son diferentes de una lengua a otra, teniendo como punto de salida el refrán holandés. Estos refranes tienen una correspondencia conceptual, es decir que se usan unidades lexicales y gramaticales diferentes, resultando una la imagen diferente, pero expresan el mismo sentido

moralizador.



5. H: Uno enrolla en la rueca lo que otro hila.

E: a. Mucho ruido y pocas nueces.

b. Mucho arroz para tan poco pollo.

R: a. Gură multă, ispravă puțină.

b. Unde e vorbă multă, acolo e treabă scurtă.

A: Viel Geschrei und wenig Wolle.

Este refrán se refiere a las personas que hablan mucho y dejan de hacer su trabajo, pero también se usa cuando se concede mucha importancia a algo que no lo tiene. En el caso de estos refranes, la imagen del cuadro de Bruegel no corresponde con la imagen representada en las paremias españolas, rumanas y alemanas. Por eso entre ellas hay una correspondencia conceptual. En el refrán holandés aparece como palabra clave *la rueca*, mientras que en los españoles las palabras clave son *ruido*, *nueces*, *arroz*, *pollo*; en los rumanos *gură*, *ispravă*, *vorbă*, *treabă* y en el refrán alemán *Geschrei*, *Wolle*.



6. H: No echéis rosas a los cerdos.

E: a. No echéis margaritas a los cerdos.

b. No arrojéis perlas delante de los puercos.

R: Nu arunca mărgăritarul înaintea porcilor.

A: Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen.

Estos refranes tienen su origen en la Biblia, en el Libro de los Proverbios (San Mateo 7:6) - *No echéis vuestras perlas delante de los cerdos*. Su mensaje está dirigido a las personas que no saben apreciar una cosa o que no están acostumbrados con cierto refinamiento o lujo. De las tres lenguas, sólo en el caso del refrán español **6a** se conserva el campo semántico – *la flor* –, con la diferencia que en la paremia holandés se trata de las *rosas* y en la española de las *margaritas*. La diferencia aparece en el caso del refrán español **6b** y en el refrán rumano y el alemán, en los cuales se encuentra la palabra *perlas*, *mărgăritar* (sinónimo de “perla”), *Perlen*. La imagen representada en los refranes es parcial correspondiente con la representada en el cuadro, porque así como hemos visto, se conserva el actante, *el cerdo*, pero se cambia el objeto echado: *rosas*, *margaritas*, *perlas*.

7. H: Dos perros difícilmente se ponen de acuerdo sobre el mismo



hueso.

E: a. Habiendo un hueso entre ellos, no son amigos dos perros.

b. Dos perros y un hueso en medio, no hay acuerdo.

R: Doi câini se năvălesc la un os.

A: Ein Knochen und zwei Hunde geben keine ruhige Stunde.

Estos refranes denotan lo mal que se avienen las personas que quieren imponer su voluntad y su autoridad al mismo tiempo. Los refranes del español, rumano y alemán reproducen la misma imagen del refrán holandés, usando el mismo lexema para designar los actantes – el *perro* – y las mismas palabras clave – *perro* y *hueso*. En este caso, tanto el sentido, como la imagen son iguales.



8. H: El pez grande se come al chico.

E: El pez grande se come al chico.

R: Peștele cel mare înghite pe cel mic.

A: Die großen Fische fressen die kleinen.

Este refrán se utiliza cuando alguien abusa de su fuerza o poder, es decir que los ricos y poderosos siempre triunfan a los pobres y débiles, nunca existiendo competencia posible entre unos u otros. Este refrán tiene un carácter universal, lo que sobresale del hecho de que tanto en el holandés, como en los demás idiomas se guarda la misma imagen, la que Bruegel ha pintado en su lienzo. En este caso se trata de una correspondencia literal, es decir que los refranes coinciden tanto al nivel lexical, gramatical y semántico.



9. H: Las mejores correas son las cortadas del cuero ajeno.

E: De cuero ajeno, correas largas.

R: Din pielea altuia se fac curele lungi.

A: Aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden.

El refrán recrimina irónicamente la avaricia, los excesos o las exigencias de ciertas personas que no suelen poner límite a su afán de acaparar bienes. Se emplea también cuando alguien obsequia pródigamente con lo de los demás, precisamente porque a él no le

supone gasto o pérdida. Al refrán holandés le corresponde parcialmente los refranes de español, rumano y alemán. La diferencia se encuentra al nivel lexical y gramatical, guardándose inalterado el nivel semántico que conduce hacia una imagen semejante con la del cuadro de Bruegel. Las palabras clave son las mismas en todas estas lenguas: *cuero-piele-Leder*, *ajeno-altuia-fremd* y *correas-curele-Riemen*.

10. H: Si un ciego guía a otro ciego, caerán ambos en la zanja.



E: Un ciego guía al ciego y entrambos caerán en el hoyo.

R: a. Orbul pe orb povăţuind, cad amândoi în mormânt.

b. Orb pe orb când se conduc, cad amândoi în groapă.

A: Wenn ein Blinder dem andern führt, so fallen sie beide in die Grube/in den Graben.

Este refrán tiene su origen en la Biblia, en el Nuevo Testamento (Mateo 14, 15) y su significado se refiere cuando algunas personas se juntan en hacer algo, pero no tienen experiencia necesaria para hacerlo. En este caso, siendo un refrán universal, la correspondencia entre estos es total. Observamos que sólo en el caso de los refranes rumano tenemos dos variantes que se diferencian sólo al nivel del campo semántico: *mormânt* (tumba) y *groapă* (hoyo o tumba); en el refrán español aparece el lexema *hoyo* que tiene dos acepciones – de concavidad u hondura formada en la tierra y de sepultura. En el refrán holandés y el alemán aparecen las palabras *zanja* y *Grube/Graben* (concavidad u hondura formada en la tierra, zanja).



11. H: Afeitar a un tonto sin espuma.

E: a. En la barba del necio, todos aprenden a rapar.

R: Bărbierul învaţă meseria pe capul proştilor.

A: a. Am Bart des Narren lernt das Messer scheren.

Este fraseologismo holandés tiene como correspondiente en español, rumano y alemán refranes. El significado alude a los inconvenientes que puede acarrear la necedad, pero también se refiere al hecho de que las personas poderosas o más fuertes abusan de las débiles para hacer

experimentos de ellos. El actante secundario, el que soporta la acción, es el mismo tanto en el fraseologismo holandés, *el tonto*, como en los refranes españoles - *el necio*, alemán - *die Narren* y rumano - *proștii*, con la diferencia de que en el fraseologismo holandés y en el refrán español se usa el singular y en los refranes rumano y alemán se usa la forma de plural. Relacionado a la imagen, los refranes se transponen fielmente en el lienzo de Bruegel.



12. H: El cántaro va al agua hasta que finalmente se rompe.

E: Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.

R: Urciorul nu merge de multe ori la apă (căci ori se sparge, ori se crapă).

A: Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er zerbricht.

Este refrán se dirige a las personas que toman parte en situaciones peligrosas o que se exponen con frecuencia a las ocasiones de peligro y que tarde o temprano quedarán atrapadas en ellas. En el refrán holandés aparece la palabra *agua*, como también el refrán rumano - *apă* y el alemán - *Wasser*, mientras que en el refrán español se encuentra la palabra *fuelle*. Otra diferencia consiste en la forma de la oración. El refrán holandés, el español y el alemán son positivos; el rumano es negativo³: *El cántaro va al agua...* (holandés), *Tanto va el cántaro a la fuente...* (español), *Der Krug geht so lange zu Wasser...* (alemán), *Urciorul nu merge de multe ori la apă* (rumano). Debido a su carácter universal, este refrán corresponde parcialmente en las cuatro lenguas.



13. H: El que traga fuegos, caga chispas.

E: Quien siembra vientos, recoge tempestades.

R: Cine seamănă vânt, culege furtună.

A: Wer Wind sät, erntet Sturm.

Este refrán tiene sus raíces en la Biblia, y por eso se ha convertido en un refrán universal. Se usa para advertir que cada persona es responsable de su conducta, de sus actos que pueden acarrear

³ En el refrán rumano aparece el adverbio de negación *nu* (no).

consecuencias graves o conflictos. La paremia holandesa es diferente de las demás paremias, que en las tres lenguas tienen la misma forma y la misma imagen. La mayor diferencia consiste en las palabras clave del refrán: en holandés *fuego* - *chispas* y *vientos* en español, *vânt* rumano y *Wind* en alemán. Otra diferencia, esta vez entre el refrán español, el rumano y el alemán consiste en el hecho de que en el refrán español las palabras clave aparecen en la forma de plural (*vientos-tempestades*), mientras que se usa la forma de singular en el refrán rumano (*vânt-furtună*) y en el alemán (*Wind-Sturm*). Lo que se guarda en las cuatro lenguas es el actante impersonal: *el que, quien, cine, wer*.

Conclusiones

Bruegel fue, sin duda, el pintor por excelencia del paisaje campesino, en el que se integra la empedecida figura humana. Sumergirse en uno de sus lienzos es como ir leyendo la historia y las costumbres a través los personajes que introducen en las telas. Sus escenas reflejan la vida cotidiana con realismo un gran talento narrativo. El complejo escenario de un mundo paremiológico inspirado en la cultura y la creencia popular, realizado por Bruegel sorprende el ser humano detrás de su apariencia. De ahí que Bruegel se haga intérprete de una tendencia cultural que se sirva de la sabiduría popular para criticar los falsos valores de la sociedad en la que vive. Dentro de los *Refranes neerlandeses* hemos identificado 13 refranes de carácter universal, cuales en gran parte guardan la imagen pintada por Bruegel. Se trata de las unidades paremiológicas 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, que son correspondientes totales o parciales en las tres lenguas, guardando casi el mismo nivel lexical y semántico. Las demás (2, 3, 4, 5) tienen diferencias al nivel formal y lexical, pero transmiten el mismo mensaje moralizador a través del mismo sentido. Además de las diferencias lexicales y gramaticales, el presente artículo se ha centrado en la identificación de la misma imagen sorprendida por Bruegel en los refranes holandeses en las paremias españoles, rumanas y alemanas. En este caso, hemos identificado nueve refranes de carácter universal que conservan la imagen del cuadro. De este modo se puede decir que el refrán, que tiene un carácter universal, ha pasado de vía oral o escrita en casi todo el espacio europeo en la misma forma y sentido.

Bibliografia

- Anuței, M. (1982). *Dicționar de proverbe român – german*. București. Editura Științifică și Enciclopedică.
- Beyer, H. and Beyer, A. (1988). *Sprichwörterlexikon*. Leipzig. VEB Bibliographisches Institut.
- Cáceres Würsig, I. and Martín Gaitero, R. (1994). “Los Refranes flamencos de Pieter Bruegel”. *Paremia*. <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P3-14.pdf> (January 2014)
- Feigel, P. and Sardelli, M.A. (2008). “Los Refranes neerlandeses (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)”. *Paremia*. URL: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P17-15.pdf> (January 2014)
- Flonta, T. (1992). *Dicționar englez-spaniol-portughez-român de proverbe echivalente*. București. Editura Teopa.
- Junceda, L. (2006). *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Más de 5000 refranes, dichos y frases proverbiales*. Madrid. Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Müller, J. (2000). “Gefangene der Wörtlichkeit. Das Rätsel von Pieter Bruegels «Sprichwörtern»”. *Kunsthistorische Arbeitsblätter*, Heft 12: 29-36.
- Muntean, G. (ed.). (1984). *Proverbe românești*. București. Editura Minerva.
- Stridbeck, C.G. (1956). *Bruegelstudien. Untersuchung zu den ikonologischen Problemen bei Peter Bruegel d. Ä. sowie dessen Beziehungen zum niederländischen Romanismus*. Uppsala. Almqvist & Wiksells Boktryckeri.